

Traducciones árabes de fitónimos griegos y sus correspondencias arameas y hebreas

Juan Pedro Monferrer-Sala*

Resumen: En este artículo ofrecemos el estudio de los veintiún fitónimos que figuran en una versión árabe oriental del Cantar de cantares. Se trata de una traducción realizada a partir de un original griego, con un importante número de lecturas de acuerdo con la revisión que de los LXX hiciese Símaco, aunque utilizando otras versiones griegas, así como siriacas. Cada entrada ofrece la referencia de los términos que utiliza el texto griego de la LXX, así como el texto hebreo y la versión sirohexaplar, además de referencias a otras variantes arameas, cognadas o no, y, en algunos casos, sus posibles étimos.

Palabras clave: árabe, arameo, Cantar de cantares, fitónimos, griego, hebreo.

Arabic translations of Greek phytonims and their Aramaic and Hebrew equivalences

Abstract: Our aim in this article is to study the twenty-one phytonims that appear in an Eastern Arabic version of the Song of Songs. This is a version rendered from a Greek original, with an important number of readings according to the revision of the LXX made by Symmachus, although the Arabic translator used other Greek and Syriac versions. In each entry we provide the reference of the terms used in the Greek text of the LXX, the Hebrew text and the Syrohexaplar version, as well as references to other Aramaic words, cognates or not, and in some cases their possible etymons.

Keywords: Arabic, Aramaean, Greek, Hebrew, phytonims, Song of Songs.

Panace@ 2019; XX (50): 88-96

Recibido: 3.IX.2019. Aceptado: 13.X.2019.

1. Introducción

La Real Biblioteca de El Escorial alberga un códice de 148 folios con signatura *Códice n.º 1625 (olim 1620)* que incluye doce textos *in quarto* de versiones árabes de varios libros bíblicos, entre los cuales se encuentra una traducción árabe de Cantar

de cantares¹. El contenido está constituido por trece traducciones, concretamente doce textos neotestamentarios (Rom, 1 Cor, Gál, 1-2 Pe, 1-3 Jn, Jds, Sant, Hch, Ap) y uno veterotestamentario, Cantar de cantares (Cant), objeto de este estudio².

El *Códice n.º 1625* se encuentra en buen estado de conservación, aunque se advierten manchas que afectan al cuerpo del texto en los fols. 93^v y 106^v, así como al margen en los fols. 117^r, 133^r, 145^r y 148^r; en este último folio, en el margen superior derecho. El soporte utilizado por el copista es papel, con ausencia de filigrana, y con unas medidas de 14 × 9 cm³. El copista utiliza tinta negra para el cuerpo del texto, reservando la roja para títulos de capítulos, divisiones temáticas y versiculares. El texto exhibe el registro conocido como «árabe medio»⁴, concepto sometido a crítica y revisión durante los últimos años⁵.

Pocos son los estudios que poseemos sobre traducciones árabes realizadas a partir de la LXX⁶. Por este motivo, el texto incluido en el *Códice n.º 1625* de la Real Biblioteca de El Escorial es de un valor incuestionable. Graf clasificó esta traducción y el resto de versiones incluidas en el *Codex 1625* como traducciones 'de origen indeterminado' («unbestimmter Herkunft») ⁷. Sin embargo, la versión árabe de Cantar de cantares es una traducción llevada a cabo por un melquita que tradujo el libro a partir de varias versiones griegas y siriacas del libro. Así lo creemos, de acuerdo con las lecturas que ofrece el texto árabe. Dichas lecturas apuntan a una *Vorlage* griega, aunque con preferencia por la revisión de la *Septuaginta* que a finales del siglo II d. C. realizara Símaco⁸.

Sin embargo —con independencia del recurso a la actualización de textos por medio de la revisión⁹, las estrategias propias¹⁰ o la técnica de la «reescritura libre»¹¹— el traductor también consultó otras versiones, de acuerdo con otras lecturas, que conducen a la utilización de otras versiones/revisiones por parte del traductor árabe: la *Septuaginta* en unos casos, la re- censión hexaplar de las LXX que hiciera Orígenes en otros, pero también a la revisión de Aquila, la de Teodoción, e incluso versiones menores y anónimas, a lo que hay que sumar una posible utilización de versiones siriacas, entre ellas, la *Pešittā* y la versión sirohexaplar que realizara Pablo de Tellā en el s. VII d. C.

En el caso concreto de la traducción de fitónimos, que podemos englobar dentro de las estrategias léxicas¹², es obvio que la elección del término en la lengua de llegada está sometida a varios condicionantes de naturaleza sociocultural y lingüística. En el presente trabajo estudiamos veintiún fitónimos árabes. Dos vocablos en el texto griego de la LXX no tienen correspondiente en la versión árabe: *καρύας*, 'nueces', que traduce el hebreo *'egôz*, con idéntico significado, y *κνπρισμός*, 'flor de la vid', que traduce el hebreo *sēmādar*, con el mismo significado.

* Universidad de Córdoba, Córdoba (España). Dirección para correspondencia: fflmosaj@uco.es.

En cada entrada, cuando es el caso, ofrecemos los cognados del término árabe y su especie botánica con el objeto de mostrar que las estrategias léxicas adoptadas para traducir un mismo término no siempre son las mismas, al tiempo que, en ocasiones, la especie botánica traducida en árabe no siempre corresponde al original traducido.

Ofrecemos a continuación el listado de los fitónimos estudiados con sus correspondencias griegas de la LXX (y, con respecto a estas, sus correspondientes hebreas) y los versículos en los que figuran:

TABLE 1. Listado de los fitónimos estudiados

árabe	griego	hebreo	versículos
كروم	ἀμπελῶσιν	כַּרְמַ	1,5.14; 2,13.16; 6,10; 7,8.12; 8-11-12
نارديني	νάρδος	נָרְדָּ	1,11; 4,14
مُرّ	στακτῆς	מֶר	1,12; 4,6.14; 5,1.5.13
قبروسي	κύπρου	כַּפְרָ	1,14; 4,14
أرز	κέδροι	אַרְזָ	1,16; 5,15; 8,9
صنوبر	κυπάρισσοι	בְּרוֹתִים	1,16
شقایق النعمان	κρίνον	הַבְּצִלָּת הַשְּׂרוּן	2,1
سوسن	κρίνον	שׁוֹשְׁנָה	2,2.16; 4,5; 5,13; 6,2; 7,2
اشواك	ἀκανθῶν	חֹתִים	2,2
تفاح	μῆλον	תַּפּוּחַ	2,3.5; 7,8; 8,6
شجرة التين	συκῆ	הַאֲנָה	2,13
بخور	λίβανον	לְבֹנָה	3,6
الرمان ج أرمان	ῥόων	רְמוֹנִים	4,13; 6,6.10; 7,12; 8,2
زعفران	κρόκος	כַּרְכֶּם	4,14
قصب الدير	κάλαμος	קָנָה	4,14
قرفه	κιννάμωμον	קִנְמֹון	4,14
الصندر	ἄλωθ	אַהֲלוֹת	4,14
—	καρύας	אַגָּז	6,10
حنطه	σίτου	חֲטִים	7,2
نخله	φοίνικι	תְּמָר	7,7.8
عنقودين النخله	βότρυσιν	אַשְׁפָּלוֹת	7,7
—	κυπρισμός	סְמִדָּר	7,12
لُفَّاح	μανδραγόραι	דְּוִדָּיִם	7,13

2. Estudio de los fitónimos

En cada entrada ofrecemos el vocablo árabe y su traducción española junto con sus respectivas traducciones: la LXX, el TH y las versiones arameo-siriacas (P y Syrohex). Sigue el análisis de los fitónimos que contiene cada entrada, con referencias a formas cognadas y posibles étimos, la identificación de la especie botánica y referencias varias, cuando es el caso. Finalmente, ofrecemos el cuerpo de referencias bibliográficas sobre el término analizado.

TABLE 2. Abreviaciones y símbolos utilizados

LXX	Septuaginta
TH	Texto hebreo
P	Pešittā
Syrohex	Syro-Hexapla, ed. A. Ceriani
Syrohex ^{ms}	marginalia en la Syro-Hexapla, ed. A. Ceriani
←	procede de
→	deriva en

1. كروم ‘vides’ ← LXX ἀμπελῶσιν (→ Syrohex حَتَم) ← TH כַּרְמַ → P حَتَم

El árabe *karm* (sing.), que en este caso traduce el griego *ἀμπελος*, es la forma cognada del arameo *karmā* y el hebreo *kerem/karēm*, cuyo étimo es el acadio *karmu*, e identifica a la *Vitis vinifera* Weinst.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 88-92 (n.º 65); Löw, *Die Flora*, I, 541; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1832; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 347a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 655a; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 922; Lagarde, *Geoponicon*, 104¹¹; Manna, *Chaldean-Arabic*, 254b; Jastrow, *Dictionary*, 671a-b; Cook, *Glossary*, 132; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 185b; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 270^a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 603a-b; Tal, *Samaritan Aramaic*, I, 410b; *Fauna and Flora*, 188-192; Clines, *Dictionary*, IV, 461a; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 55; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, I, 449b; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 80b; ‘Īsā, *Muḡam*, 190 (n.º 6); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, *Umdah*, III/1, 524a; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, III, pp. 153-155 (n.ºs 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908); al-Kindī, *Aqrābādihīn*, p. 326 (n.º 261); *Tuhfah*, p. 206 (n.º 236).

2. نارديني ‘nardo’ ← LXX νάρδος (→ Syrohex נַרְדִּי) ← TH נָרְדָּ → P נַרְדִּי

El árabe *nārdīnī* exhibe una morfología *nisbī* formada sobre *nārdīn*. La voz árabe, al igual que las formas cognadas arameas *nārdīn* y hebrea *nirēd*, es calco del griego *νάρδος* a partir del étimo sánscrito *nalada*, que equivale a la especie *Nardostachys jatamansi* DC. (= *Valeriana jatamansi* Jones).

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 368-369 (n.º 316); Löw, *Die Flora*, III, 487; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 2469; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 449b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 951a-b; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 1276; Lagarde, *Geoponicon*, 99⁸; Manna, *Chaldean-Arabic*, 468a; Jastrow, *Dictionary*, 936b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 273a; *Fauna and Flora*, 151-152; Clines, *Dictionary*, V, 756b; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 991a; ‘Īsā, *Muḡam*, 123 (n.º 9); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, *Um-*

dah, III/2, 603b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, III, pp. 359-360 (n.º 2207); al-Kindī, *Aqrābādihīn*, p. 338 (n.º 301).

3. مِرَّةٌ ‘mirra’ ← LXX στακτῆς (→ Syrohex ܡܪܘܬܐ) ← TH מִרְרָה → P ܡܪܘܬܐ

El término árabe *murr*, con el que es traducido el griego στακτῆς (cf. *σμύρνα* > *mūrā*) es el cognado del arameo-siriaco *mūrā* (‘mirra’), del judeoarameo *mūrā* (variantes: *mōr*, *mōr*) y del hebreo *mōr*, todas ellas del acadio *murru*, una resina odorífera identificada con el *Balsamodendron myrrha* Nees. El griego στακτῆς/στακτῆ (araméo-siriaco ‘*esṭāqtō*), junto al ‘gálbano’ (χαλβάνη), identifica a la *Ferula galbaniflua* Boiss. et Buhse, así como al ‘aceite de mirra’, el *myrrhae pinguedo*, *Styrax mollis* (cf. árabe *mīʿat al-labānī*).

Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, 246-247 (n.º 185), Löw, *Die Flora*, I, 307; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 2048; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 400b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 729a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1039; Manna, *Chaldean-Arabic*, 290b; Jastrow, *Dictionary*, 748b; Cook, *Glossary*, 147; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 213a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 294; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 649a; Tal, *Samaritan Aramaic*, 455; *Fauna and Flora*, 147-149; Clines, *Dictionary*, v, 473b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 58; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, II, 676a-b; CAD, II, 221-222; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1408a; Muraoka, *Greek-Hebrew/Aramaic*, 108a, 263b; ʿĪsā, *Muḡam*, 55 (n.º 6); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, *Umdah*, III/2, 592b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, III, pp. 300-303 (n.º 2102); al-Kindī, *Aqrābādihīn*, pp. 333-334 (n.º 283); *Tuhfah*, pp. 118-119 (n.º 265).

4. قَبْرُوسِي ‘alheña’ ← LXX κύπρου (→ Syrohex ܩܒܪܘܫܝܐ | Syrohex^{ms} ܩܒܪܘܫܐ) ← TH ܩܒܪܘܫܐ → P ܩܒܪܘܫܐ

Equivalente a *hannāʿ* (‘alheña, henna’), *qubrūsī* es otra forma *nisbī* en árabe, a partir de *qubrus* (cf. variantes: *qubrūs/qubrus*), cognada de la aramea *kúferā* y la hebrea *kōfer*, todas ellas adaptaciones del acadio *kupru*, con que parece estar conectado el griego κύπρος, fitónimo que es identificado con la especie *Lawsonia alba* Lam.

Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, 212-213 (n.º 159); Löw, *Die Flora*, II, 223, III, 195; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1799; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 340a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 611b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, cols. 880-881; Manna, *Chaldean-Arabic*, 349b; Jastrow, *Dictionary*, 624^a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 565b; *Fauna and Flora*, 127-128; Clines, *Dictionary*, IV, 457b; Ciancaglini, *Iranian Loanwords*, 194; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 60; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, I,



509a-b; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 861a; ʿĪsā, *Muḡam*, 66 (n.º 8).

5. أَرِز ‘cedro(s)’ ← LXX κέδροι (→ Syrohex ܐܪܝܘܨܐ) ← TH אֲרִיזָה → P ܐܪܝܘܨܐ

El árabe *arz* es cognado del arameo-siriaco ‘*arzō* y del hebreo ‘*erez*. Aunque el hebreo ‘*erez* ha sido identificado con el *Juniperus oxicedrus* o la *Sabina phoenicia*, todas estas voces cognadas, como el griego κέδρος (LXX pl. κέδροι), significan ‘cedro’ y corresponden a la especie *Pinus cedrus* L. La versión Syrohex lee ‘*arzē* (pl.).

Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, 56-60 (n.º 32), Löw, *Die Flora*, III, 20ff; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 373; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 47b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 97a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 286; Jastrow, *Dictionary*, 117b; Cook, *Glossary*, 22; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 165; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 165a-b; HAWTM, I, 178b-179a; Manna, *Chaldean-Arabic*, 39a; *Fauna and Flora*, 108; Lagarde, *Bibliothecae syriacae*, 119; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 791b; ʿĪsā, *Muḡam*, 43 (n.º 14), 131 (n.º 12); Abū

l-Ḥayr al-İšbīlī, ‘Umdah, 111/1, 283b; Maimónides, Šarḥ, n.º 2.

6. صنوبر ‘pino(s)’ ← LXX κυπάρισσοι (→ Syrohex ܣܢܘܒܪ) ← TH ܣܢܘܒܪܐ → P ܣܢܘܒܪܐ

La voz árabe *šanawbar* (‘ciprés’), que traduce al griego *κυπάρισσοι*, equivale al arameo-siriaco *brūtā*, el judeo-araméo *brūtā* y el hebreo *brūš*, cuyo étimo es el acadio *burāšu* (‘junípero’). Corresponde a una de las siguientes especies: *Pinus pinea* L., *Pinus halepensis* Mill. o *Pinus marítima* Lam.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 82-83 (n.º 59); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 4327; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 98b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 187b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 427; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 62b; Jastrow, *Dictionary*, 198a; Manna, *Chaldean-Arabic*, 80a; *Fauna and Flora*, 116, 132, 162-164; Clines, *Dictionary*, 11, 261a; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 53; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 1, 139b; CAD, 11, 326-327; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 860b; ‘Īsā, *Muğam*, 140 (n.ºs 15, 17); Abū l-Ḥayr al-İšbīlī, ‘Umdah, 111/2, 761b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, 11, pp. 380-383 (n.º 1417); Maimónides, Šarḥ, n.º 317; al-Kindī, *Aqrābādhīn*, p. 299 (n.º 184); *Tuḥfah*, p. 133 (n.º 298).

7. شقائق النعمان ‘lirio, azucena’ (lit. ‘las hermanas de(l) rey Nu‘mān’) ← LXX κρίνον (→ Syrohex ܣܩܩܝܩܝܢܘܡܢܐ) ← TH ܣܩܩܝܩܝܢܘܡܢܐ → P ܣܩܩܝܩܝܢܘܡܢܐ

El sintagma árabe *šaqa‘īq al-Nu‘mān*, que en este caso traduce al griego *κρίνον*, es relacionado tanto con la *Anemona coronaria* L. (*γεράνιον*, ‘geranio’) como con una variedad de la especie *Lilium* (‘lirio, azucena’): *Lilium chalconicum* o *Lilium candidum*, en el caso de la flora palestinese. En el caso del hebreo *ḥabašelet ha-šārôn*, interpretado en la LXX como *κρίνον*, este sintagma parece corresponder al arameo-siriaco *šarwaynā* (alótrope *šurbīnā*, ‘junípero’), cognado del árabe *sarw* (*Cupressus sempervirens* L.).

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 201 (n.º 151), 380 (n.º 323); Löw, *Die Flora*, 11, 164ss.; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 4344; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 767a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1539a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1960; Lagarde, *Geoponicon*, 14³; Manna, *Chaldean-Arabic*, 780a; Jastrow, *Dictionary*, 1543; Cook, *Glossary*, 278; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 423a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Tal, *Samaritan Aramaic*, 11, 884; *Fauna and Flora*, 134-136; Clines, *Dictionary*, 111, 153a; Ciancaglini, *Iranian Loanwords*, 266; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 53; Ellebogen, *Foreign Words*, 159; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 846a; ‘Īsā, *Muğam*, 17 (n.º 6); Ibn al-Bayṭār, *Traité*, 11, pp. 337-338 (n.º 1329); Maimónides, Šarḥ, n.º 359 (cf. al-Kindī, *Aqrābādhīn*, p. 294 (n.º 169); *Tuḥfah*, pp. 187-188 (n.º 441)).

8. سوسن ‘lirio, azucena’ ← LXX κρίνον (→ Syrohex ܣܘܣܢܐ) ← TH ܣܘܣܢܐ → P ܣܘܣܢܐ / ܣܘܣܢܐ

El árabe *sawsan*, que traduce al griego *κρίνον*, es un cognado de la forma aramea *šūšanētā* y del hebreo *šōšannā* (cf. acadio *šešanu*), cuyo étimo es el egipcio *sšn* (‘loto, flor grande’), que en el medio palestinese corresponde a una variedad de las especies *Lilium chalconicum* o el *Lilium candidum*.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 379-380 (n.º 323); Löw, *Die Flora*, 11, 164ss.; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 4344; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 767a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1539a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1960; Lagarde, *Geoponicon*, 14³; Manna, *Chaldean-Arabic*, 780a; Jastrow, *Dictionary*, 1543; Cook, *Glossary*, 278; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 423a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 543a; Tal, *Samaritan Aramaic*, 11, 884; *Fauna and Flora*, 134-136; Clines, *Dictionary*, 111, 315a; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 58; Ellebogen, *Foreign Words*, 159; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 846a; ‘Īsā, *Muğam*, 109 (n.ºs 1, 2), 133 (n.º 3); Abū l-Ḥayr al-İšbīlī, ‘Umdah, 111/2, 702a, 719b-721b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, 11, p. 306-308 (n.º 1253); Maimónides, Šarḥ, n.º 272; al-Kindī, *Aqrābādhīn*, p. 289 (n.º 160).

9. أشواك ‘espinos’ ← LXX ἀκανθών (→ Syrohex ܥܫܘܟܐ) ← TH ܥܫܘܟܐ → P ܥܫܘܟܐ

El sing. árabe *šawk*, que vierte el griego *ἀκανθος* (‘espina’), tiene por cognado en arameo a la forma *šūkkā*, y equivale al hebreo *ḥōāḥ* (pl. *ḥōḥīm*), término al que traduce el griego *ἀκανθών* y que corresponde a una variedad, tal vez identificable con el *Poterium spinosum*.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 194 (n.º 148); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 2551; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 463b-464a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 978b-979a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1308; Lagarde, *Geoponicon*, 36²⁸, 115²⁸; Manna, *Chaldean-Arabic*, 482b; Jastrow, *Dictionary*, 963b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 282b; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 370^a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 793a; *Fauna and Flora*, 184-186; Clines, *Dictionary*, 111, 170a; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 45a; ‘Īsā, *Muğam*, 49 (n.º 10). Cf. Ibn al-Bayṭār, *Traité*, 11, pp. 351-352 (n.ºs 1356-1366); *Tuḥfah*, pp. 60 (n.º 60) [*šawk al-ğimāl*], 87 (n.º 194) [*šawk al-ḥamīr*].

10. تفاح ‘manzana/o(s)’ ← LXX μήλον (→ Syrohex ܦܘܠܐ) ← TH ܦܘܠܐ → P ܦܘܠܐ

El árabe *tuffāḥ*, que traduce al griego *μήλον* y es cognado de la forma aramea y hebrea *tafūaḥ* (cf. arameo *ḥazūrā* < acadio *ḥinzūru*), corresponde a una variedad de la especie *Pirus malus* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 155-156 (n.º 109); Löw, *Die Flora*, IV, 558; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1238; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 226a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 437b; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 736; Lagarde, *Geoponicon*, 23¹⁸; Manna, *Chaldean-Arabic*, 232b; Jastrow, *Dictionary*, 1685a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 193b; *Fauna and Flora*, 92-93; Clines, *Dictionary*, VII, 664b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 54; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 960b; 'Īsā, *Muğam*, 18 (n.º 5), 151 (n.º 17); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, 'Umdah, III/2, 782a-783b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, I, pp. 311-313 (n.º 417).

11. شجرة التين 'higuera' ← LXX συκῆ (→ Syrohex ܣܘܟܐ) ← TH תְּנִינָה → P ܣܘܟܐ

El sintagma árabe *šağarat al-tīn*, que vierte el término griego *συκῆ* ('higuera'), incluye la voz *tīn*, forma cognada del arameo *tēnētā* y el hebreo *tēnā*, cuyo étimo es el acadio *tittu*, que refieren una variedad de la especie *Ficus carica* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 390-393 (n.º 335); Löw, *Die Flora*, I, 224ss.; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 4374; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 813b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1619b-1620a; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 2028; Lagarde, *Geoponicon*, 14^{25, 30} et passim; Manna, *Chaldean-Arabic*, 828b; Jastrow, *Dictionary*, 1642b; Cook, *Glossary*, 300; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 454a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 580b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 1205b-1206a; Tal, *Samaritan Aramaic*, II, 939; *Fauna and Flora*, 118-119; Clines, *Dictionary*, VIII, 583b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 55; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1453a; 'Īsā, *Muğam*, 83 (n.º 4); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, 'Umdah, III/2, 779a-780b; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, I, pp. 326-327 (n.º 439); Maimónides, *Šarḥ*, n.º 172; al-Kindī, *Aqrābādhīn*, p. 250 (n.º 57).

12. بخور 'olíbano' ← LXX λίβανον (→ Syrohex ܠܚܒܢܐ) ← TH לְבוֹנָה → P ܠܚܒܢܐ

El árabe *buhūr*, traducción del griego *λίβανον*, que a su vez vierte el hebreo *lēbônā* (cf. arameo-siriaco *lebūntā*) corresponde al arameo-siriaco *arṭanītā* (cf. árabe *arṭanūtā*), una variedad del *Leontice leontopetalum* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 305 (n.º 245); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1885-1886; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 357a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 667b; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 937; Lagarde, *Geoponicon*, 14^{25, 30} et passim; Manna, *Chaldean-Arabic*, 368a; Jastrow, *Dictionary*, 688a; Cook, *Glossary*, 135; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 193a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 276a; *Fauna and Flora*, 121-122; Clines, *Dictionary*, IV, 511b; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 892a;

'Īsā, *Muğam*, 32 (n.º 4), 182 (n.º 1); Ibn al-Bayṭār, *Traité*, I, pp. 202-204 (n.ºs 247-250); Maimónides, *Šarḥ*, en n.º 188.

13. رمان pl. أرمان 'granada/o(s)' ← LXX ῥόων (→ Syrohex ܪܘܡܐܢ) ← TH רומנין → P ܪܘܡܐܢ

La voz árabe *rummān*, cognada de las formas arameas *rūmmanā/rūmmanā/rummōn/rīmōn* y del hebreo-araméo *rimmōn*, todas ellas del acadio *armannu*, traduce el griego *ῥόων* y corresponde a una variedad de la especie *Punica granatum* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 362-365 (n.º 310); Löw, *Die Flora*, III, 80ss.; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 3866; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 735^{a-b}; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1451b; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 1888; Lagarde, *Geoponicon*, 10²⁸ et passim; Manna, *Chaldean-Arabic*, 743b; Jastrow, *Dictionary*, 1481b; Cook, *Glossary*, 267; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 403a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 525b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 1066a-b; Tal, *Samaritan Aramaic*, II, 837; *Fauna and Flora*, 168-170; Clines, *Dictionary*, VII, 496a-b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 54; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1366b; 'Īsā, *Muğam*, 151 (n.º 3); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, 'Umdah, III/2, 682b-683b; Bayṭār, *Traité*, II, pp. 180-184 (n.º 1058); al-Kindī, *Aqrābādhīn*, p. 253 (n.º 65). Cf. *Tuḥfah*, pp. 43-44 (n.º 93), 94 (n.º 287), 122 (n.º 271).

14. زعفران 'azafrán' ← LXX κρόκος (→ Syrohex ܟܪܘܟܘܣ) ← TH כַּרְכֹּם → P ܟܪܘܟܘܣ

El árabe *zaḥfarān* es traducción del griego *κρόκος*, con el que se corresponden el arameo *kūrēkāmā* y el hebreo-araméo *karēkōm*, cuyo étimo es el persa *karkum*, del sánscrito *kunkuma*, que corresponde a la especie *Crocus sativus* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 215-220 (n.º 162); Löw, *Die Flora*, II, 7ss.; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1830; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 346b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 613b; Bar Bahlül, *Lexicon syriacum*, col. 882; Lagarde, *Geoponicon*, 48^{3, 5}, 109¹¹, 119¹⁶, 65²⁹; Manna, *Chaldean-Arabic*, 354a; Jastrow, *Dictionary*, 669b; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 28a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 74; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 566b; *Fauna and Flora*, 174-175; Clines, *Dictionary*, IV, 460b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 57; Ellebogen, *Foreign Words*, 93; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 847b; 'Īsā, *Muğam*, 60 (n.ºs 3, 5, 6); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, 'Umdah, III/2, 841b; Bayṭār, *Traité*, II, p. 208-210 (n.º 1110); Maimónides, *Šarḥ*, n.º 135; al-Kindī, *Aqrābādhīn*, pp. 275-276 (n.º 127); *Tuḥfah*, pp. 69-70 (n.º 151).

15. قصب الدريز ‘cálamo’, lit. ‘caña perfumada’ ← LXX κάλαμος (→ Syrohex ܩܒܫܐ) ← TH קַבֵּץ → P ܩܒܫܐ

El árabe *qaṣab al-darīr* traduce el griego κάλαμος (‘cálamo’, cf. κάβνη/κάβνα), que es utilizado en Mt 27,29.30.48; Mk 15,19.36 y 3 Juan 13, que la *Pešīttā* traduce como *qānyā*, tal cual sucede en antiguos Evangelios siriacos, forma cognada del judeoaraméo *qānē/qanyā* y el árabe *qanāt*, todas ellas procedentes del acadio *qanū* (*qanu’u*, ‘caña’), que identifica al *Acorus calamus* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 341-345 (n.º 291); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 3653-3654; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 677a-b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1383b-11384b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1809; Lagarde, *Geoponicon*, 12¹; Jastrow, *Dictionary*, 1392a; Cook, *Glossary*, 251; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 496a-497b; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 1028; Tal, *Samaritan Aramaic*, II, 786; Manna, *Chaldean-Arabic*, 685a-b; Dozy, *Supplément*, II, 414b; *Fauna and Flora*, 171-172; Clines, *Dictionary*, VII, 269a-b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 56; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, II, 898a-b; CAD, XIII, 85; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1122b, 733b-734a, 292a (respectivamente); Īsā, *Muḡam*, 5 (n.º 6); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, ‘*Umdah*, III/2, 630b; Bayṭār, *Traité*, III, p. 90 (n.º 1799); Maimónides, *Šarḥ*, n.º 329; al-Kindī, *Aqrābādḥīn*, p. 316 (n.º 233); *Tuhfah*, p. 152 (n.º 349).

16. قرفة ‘cinamomo’ ← LXX κιννάμωμον (→ Syrohex ܩܝܢܳܢܳܡܳܘܳܡܳܘܳܢ) ← TH κινναμωμον → P ܩܝܢܳܢܳܡܳܘܳܡܳܘܳܢ

El árabe *qirfah* (κάρφεια) es la traducción del griego κιννάμωμον, que se corresponde con el arameo-siriaco *qīnamā*/*qīnūmūn* y el hebreo-araméo *qīnnāmōn*, identificables con una variedad del *Cinnamomum zeylanicum* Blume.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 346 (n.º 292): Löw, *Die Flora*, II, 112; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 3545; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 678a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 1337b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1740; Jastrow, *Dictionary*, 1364a; Cook, *Glossary*, 251; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 487b; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 1000a; Tal, *Samaritan Aramaic*, II, 787; *Fauna and Flora*, 108-109; Clines, *Dictionary*, VII, 271a; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 808b; Īsā, *Muḡam*, 176 (n.º 14); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, ‘*Umdah*, III/2, 643^a; Bayṭār, *Traité*, III, pp. 83-84 (n.º 1782); al-Kindī, *Aqrābādḥīn*, p. 315 (n.º 229). Cf. *Tuhfah*, pp. 51-52 (n.º 112).

17. صندر ← LXX αλωθ (→ Syrohex ܘܠܘܬ) ← TH αλωθ → P ܘܠܘܬ

La voz árabe *ṣandar* (*Platanus orientalis* L.) puede ser un error debido al fenómeno de la lateralización (/r/ < /l/) y, en consecuencia, hay que leer *ṣandal* (‘incienso’, *Pterocarpus santalinus* L.; *Santalum album* L.). Advuértase que Syrohex lee

qaysē dē-Lēbanon (‘maderas (aromáticas) de Líbano’). Sin embargo, también puede tratarse de una *lectio mendosa* por *ṣabr* (*Aloe succotrina* All.; *Aloe vera* L.), procedente del acadio *ṣi-bāru*, y, en consecuencia, equivalente al griego αλωθ, en arameo ‘*alwī’ aluwā*, etc. (< griego ἀλόη) y en hebreo ‘*ahālôt* (‘aloes’), sánscrito *aḡhal*, una variedad de la especie *Aquilaria agallocha*.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 107 (n.º 73); Löw, *Die Flora*, I, 646; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 2896; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 526b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 48a; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 1435; Manna, *Chaldean-Arabic*, 545a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 310a; *Fauna and Flora*, 90-91; Clines, *Dictionary*, I, 146a-b; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 58; Ellebogen, *Foreign Words*, 159; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 68a; Īsā, *Muḡam*, 150 (n.º 11), 162 (n.º 13), 135 (n.º 24) [*ṣandal*], 10 (n.ºs 9, 10) [*ṣabr*]; Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, ‘*Umdah*, III/2, 762a [*ṣandal*], 759a [*ṣabr*]; Maimónides, *Šarḥ*, n.º 318 [*ṣabr*]; Ibn al-Bayṭār, *Traité*, II, pp. 383-384 (n.º 1418) [*ṣandal*], II, pp. 361-367 (n.º 1388) [*ṣabr*]; al-Kindī, *Aqrābādḥīn*, pp. 298-299 (n.º 183) [*ṣandal*], 297 (n.º 180) [*ṣabr*]; *Tuhfah*, pp. 132 (n.º 297) [*ṣandal*], 131 (n.º 294) [*ṣabr suqṭrī*].

18. حنطة ‘trigo’ ← LXX σίτου (→ Syrohex ܫܝܬܐ) ← TH σιτη → P ܫܝܬܐ

La voz árabe *ḥiṭṭah*, que traduce el griego σίτου, es una forma cognada del arameo-siriaco *ḥiṭṭā*, el arameo *ḥiṭā* y del hebreo *ḥiṭṭah*, que corresponde a una variedad del *Triticum* en alguna de sus especies (*vulgare, aestivum, compositum, durum, fastuosum*, etc.).

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 157 (n.º 111); Löw, *Die Flora*, I, 776-798; Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 1251; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 227a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 444b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 741; Lagarde, *Geoponicon*, 2²⁰ et passim; Manna, *Chaldean-Arabic*, 235a; Jastrow, *Dictionary*, 448a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 124b-125a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 197b; Tal, *Samaritan Aramaic*, I, 263; *Fauna and Flora*, 195-197; Clines, *Dictionary*, III, 201a; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1390b; Īsā, *Muḡam*, 184 (n.º 1); Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī, ‘*Umdah*, III/1, 479b-480^a; Bayṭār, *Traité*, I, p. 465 (n.º 715); *Tuhfah*, pp. 78-79 (n.º 172).

19. نخلة ‘palmera (datilera)’ ← LXX φοίνικι (→ Syrohex ܩܘܢܝܩܝ) ← TH φοινικ → P ܩܘܢܝܩܝ

El término árabe *naḥlah* (< acadio *naḥallu/naḥlu*), que traduce el griego φοίνικι y equivale al arameo-siriaco *fūniqā*, en arameo *tamarētā/tūmarētā* (cf. *diqlā, deqel*) y al hebreo *tāmār*, corresponde a la especie *Phoenix dactylifera* L.

Löw, *Aramaeische Pflanzennamen*, 109 (n.º 78); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, col. 3065; Brockelman, *Lexicon*

syriacum, 164a; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 317b, 1653b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 589; Manna, *Chaldean-Arabic*, 158b; Jastrow, *Dictionary*, 319a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 93a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 154b; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 1214b-1215a; Tal, *Samaritan Aramaic*, 11, 956; *Fauna and Flora*, 160-162; Clines, *Dictionary*, VIII, 650a; Zimmern, *Akkadische Fremdwörter*, 58; Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 11, 712a-b; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 1685a-b; 'Īsā, *Muḡam*, 138 (n.º 16); Abū l-Ḥayr al-Išbīlī, 'Umdah, 111/2, 602b-603a.

20. عنقودين النخلة 'racimos de palmera' ← LXX βότρυσιν (→ Syrohex ܩܘܕܝܢ ܢܚܠܐ) ← TH ܩܘܕܝܢ ܢܚܠܐ → P ܩܘܕܝܢ ܢܚܠܐ

El sintagma *ʿanquḏīn al-naḥlah* vierte en este caso al griego βότρυσιν, que, a su vez, traduce el arameo-siriaco *sēgūlā* y el hebreo *ʾašēkōlōt*. Tanto en griego como en hebreo, ambas voces refieren racimos, bien de uva, bien de palmera, e incluso de la alheña.

Fauna and Flora, 162, 188, 191; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 967a; Sokoloff, *Christian Palestinian Aramaic*, 278a; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 367a; Clines, *Dictionary*, I, 414a; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 289a.

21. لفاح 'mandrágora(s)' ← LXX μανδραγόραι (→ Syrohex ܠܦܚܐ) ← TH ܠܦܚܐ → P ܠܦܚܐ

El vocablo árabe *luffāḥ* vierte el griego *μανδραγόραι* y equivale al arameo-siriaco *yabrūḥā* (cf. árabe *yabrūḥ*) y al hebreo **dūdē*, que corresponden a una variedad de la especie *Mandragora autumnalis* Bertol.

Löw, *Aramaäische Pflanzennamen*, 189-190 (n.º 142); Payne Smith, *Thesaurus syriacus*, cols. 1542-1543; Brockelman, *Lexicon syriacum*, 294b; Sokoloff, *Syriac lexicon*, 561b; Bar Bahlūl, *Lexicon syriacum*, col. 835; Manna, *Chaldean-Arabic*, 302b; Jastrow, *Dictionary*, 562a; Cook, *Glossary*, 112; Sokoloff, *Jewish Palestinian Aramaic*, 234b; Sokoloff, *Jewish Babylonian Aramaic*, 522b-523a; Tal, *Samaritan Aramaic*, 1, 329; *Fauna and Flora*, 138-139; Clines, *Dictionary*, II, 424a; Liddel-Scott, *Greek-English Lexicon*, 919b; 'Īsā, *Muḡam*, 114 (n.º 13); Abū l-Ḥayr al-Išbīlī, 'Umdah, 111/2, 557b; Bayṭār, *Traité*, 111, pp. 240-241 (n.º 20334); Maimónides, *Šarḥ*, n.º 179; al-Kindī, *Aqrābādḥīn*, p. 331 (n.º 274); *Tuhfah*, p. 93 (n.º 207).

3. Conclusiones

Como podemos observar a partir de los veintiún términos estudiados, el traductor árabe exhibe una excelente pericia en la utilización de la terminología botánica, habilidad que queda patente en las estrategias adoptadas y que puede agruparse en dos tipos: a) diecinueve casos en los que el término árabe se co-

rresponde totalmente con el término griego traducido; b) dos casos en los que la traducción no se corresponde con la especie que designa el término original traducido. Además, como hemos podido comprobar, hay un caso en el que un término (κρίνον) es traducido recurriendo a dos opciones distintas: *ša-qā'iq al-Nu'mān* y *sawsan*.

En los dos cuadros siguientes resumimos de forma sinóptica los resultados obtenidos:

TABLA 3. a) Traducciones con correspondencia entre especies

árabe	griego
كروم Vitis vinifera Weinst.	ἀμπελώσιν Vitis vinifera Weinst.
نارديني Nardostachys jatamansi DC. (= Valeriana jatamansi Jones)	νάρδος Nardostachys jatamansi DC. (= Valeriana jatamansi Jones)
قبروسي Lawsonia alba Lam.	κύπρος Lawsonia alba Lam.
أرز Pinus cedrus L.	κέδρος Pinus cedrus L.
صنوبر Pinus pinea L., Pinus halepensis Mill. o Pinus maritima Lam.	κυπάρισσοι Pinus pinea L., Pinus halepensis Mill. o Pinus maritima Lam.
شقائق النعمان Lilium chalcedonicum o Lilium candidum	κρίνον Lilium chalcedonicum o Lilium candidum
سوسن Lilium chalcedonicum o Lilium candidum	κρίνον Lilium chalcedonicum o Lilium candidum
أشواك Poterium spinosum	ἀκανθών Poterium spinosum
تفاح Pirus malus L.	μήλον Pirus malus L.
شجرة التين Ficus carica L.	συκῆ Ficus carica L.
بخور Leontice leontopetalum L.	λίβανον Leontice leontopetalum L.
رمان ج أرمان Punica granatum L.	ρόων Punica granatum L.
زعفران Crocus sativus L.	κρόκος Crocus sativus L.
قصب الذرير Acorus calamus L.	κάλαμος Acorus calamus L.
قرفة Cinnamomum zeylanicum Blume	κιννάμω- μον Cinnamomum zeylanicum Blume
حنطة Triticum	σίτου Triticum
نخلة Phoenix dactylifera L.	φοίνικι Phoenix dactylifera L.
عنقودين النخلة Botrytis	βότρυσιν Botrytis
لفاح Mandragora autumnalis Bertol.	μανδρα- γόραι Mandragora autumnalis Bertol.

TABLA 4. b) Traducciones sin correspondencia entre especies

árabe		griego	
مر Balsamodendron Myrrha Nees.		στακτῆς	myrrhae pinguedo, Styrax mollis
صندل Pterocarpus santalinus L. /			
صندر antalum album L. صبر Aloe succotrina All. / Aloe vera L.	αλωθ		Aquilaria agallocha

Notas

- Juan Pedro Monferrer-Sala, Lourdes Bonhome y Faiad Barbash (2009): *Codex Arabicvs Escvrialensis MLCXXV*. Estudio, edición diplomática e índices. Madrid: Sínderesis – Universidad Pontificia; J. P. Monferrer-Sala, *Cantar de cantares. Edición crítica y estudio de la versión árabe contenida en el Códice n.º 1625 (Real Biblioteca de El Escorial)*. Acerca de la Biblia en lengua árabe, vide la monografía de Sidney H. Griffith (2015): *The Bible in Arabic: The Scriptures of the “People of the Book” in the Language of Islam*. Princeton – Oxford: Princeton University Press.
- Cf., sin embargo, Miguel Casiri (1760-1770): *Bibliothecæ Arabico-Hispanæ Escvrialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Cænobii Escvrialensis complectitur*. 2 vols. Madrid: Antonius Perez de Soto imprimebat, I, p. 543a; Hartwig Derenbourg y Évariste Lévi-Provençal (1928): *Les manuscrits arabes de l’Escvrial*. Décrites d’après les notes de Hartwig Derenbourg, revues et mises a jour par E. Lévi-Provençal. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, III, pp. 169-170. No hay referencia alguna al códice en Aurora Cano Ledesma (1996-2004): *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*. 3 vols. San Lorenzo de El Escorial: Ediciones Escvrialenses.
- Cf. M. Casiri, *Bibliothecæ Arabico-Hispanæ Escvrialensis*, I, p. 543a.
- J. Blau (1966-67): *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*. 3 fascículos. Leuven: Corpus s.c.o. en adelante: G.C.A. Cf. la fundada crítica elaborada por Samir Khalil Samir (1982): «Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?», en *Actes du premier congrès international d’études arabes chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, edités par Samir Khalil Samir. OCA 218. Roma: Pontificium Institutum Orientarium, pp. 52-59.
- Cf. los diversos trabajos que integran los volúmenes hasta ahora publicados de los congresos celebrados al efecto: Jérôme Lentin y Jaques Grand’Henry (eds.) (2008): *Moyen Arabe et variétés mixtes de l’arabe à travers l’histoire. Actes du Premier Colloque International (Louvain-la-Neuve, 10-*

14 mai 2004). P10L 58. Louvain-la-Neuve: Institute orientaliste de Louvain; Liesbeth Zack y Arie Schippers (eds.) (2012): *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*. SSSL 64. Leiden – Boston: Brill.

- Henry Barclay Swete (1914): *An Inroduction to the Old Testament in Greek*. Revised by Richard Rusden Ottley. With an Appendix containing the Letter of Aristeas. Edited by H. St. J. Thackeray. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 110-111; Sidney Jellicoe (1968): *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press, pp. 266-268. Lo mismo sucede en la bibliografía clasificada por Sebastian Brock, Charles T. Fritsch y Sidney Jellicoe (1973): *A Classified Bibliography of the Septuagint*. ALGHJ VI. Leiden: E.J. Brill, pp. 144-147 y Cécile Dogniez (1995): *Bibliography of the Septuagint: Bibliographie de la Septanta 1970-1993*. Avec un préface de Pierre-Maurice Bogaert. VTS 60. Leiden: E. J.Brill, pp. 281-282.
- Cf. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, p. 130.
- Sobre la versión de Símaco, vide N. Fernández Marcos, *The Septuagint in Context*, pp. 123-141.
- S. Brock (1992): «To Revise or Not to Revise: Attitudes to Jewish Biblical Translation», en George J. Brooke y Barnabas Lindars (eds.): *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings: Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings*. SBLSCS 33. Atlanta: Scholars Press, p. 312. Cf. para el caso andalusí, J. P. Monferrer-Sala (2019): «The Fragmentary Ninth/Tenth Century Andalusi Arabic Translation of the Epistle to the Galatians Revisited (Vat. lat. 12900, olim Seguntinus 150BC Sigüenza)», *IHIW*, 7: 125-191.
- Cf. J. P. Monferrer-Sala (2019): «Early Christian Arabic Translation Strategies (Matthew 11:20-30 in Codex Vat. Ar. 13)», en D. Bertaina, S. T. Keating, M. N. Swanson y A. Treiger (eds.): *Heirs of the Apostles: Studies on Arabic Christianity in Honor of Sidney H. Griffith*. AC 1. Leiden – Boston: Brill, pp. 37-55; J. P. Monferrer-Sala (2013): «An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)», *IHIW*, 1: 69-113.
- J. Barr (1968): *Comparative Philology and the Text of the Old Testament. With Additions and Corrections*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns (1.ª ed. Oxford), pp. 255-259.
- Cf. Enrique Santos Marina (2012-2014): «Fitónimos en la traducción de los Evangelios del griego al antiguo eslavo: préstamos, calcos y términos patrimoniales eslavos», *Faventia*, 34-36: 139-147.

Referencias bibliográficas

Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī (2004, 2007, 2010): *Kitābu ‘umdati ṭṭabīb fī mar’ifatī nḡabāt likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Edition, translation, and study by Joaquín Bustamante, Federico Corriente, and Mohand Tilmatine. Madrid: CSIC.

- Bar Bahlūl (1888-1901): *Lexicon syriacum*. Rubens Duval (ed.). 2 vols. Paris: Ernest Leroux.
- Biblia Hebraica Quinta* (2004-). Editione cum apparatu critico novis elaborato. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1997, 7.^a ed.). K. Ellinger et al. (eds.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Brockelman, Carl (1928): *Lexicon syriacum*. Editio secunda aucta et emendata. Halle: Max Niemeyer.
- Ceriani, Antonio Maria (1874): *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus* photolithographice editus curante et adnotante. Milan: Bibliotheca Ambrosiana, Augustae Teurinorum – Florencia: Loesch – London: Williams & Norgate.
- Ciancaglini, Claudia A. (2008): *Iranian Loanwords in Syriac*. Wiesbaden: Reichert Verlag.
- Clines, David J. A. (ed.) (1993-2011): *The Dictionary of Classical Hebrew*. 8 vols. Sheffield: Sheffield Academic Press.
- Cook, Edward M. (2008): *A Glossary of Targum Onkelos*. According to Alexander Sperber's Edition. Leiden – Boston: Brill.
- Emerton, J. A. y D. J. Lane (1979): *Song of Songs, en The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version. Part 11, fascicle 5. Proverbs, Wisdom of Solomon, Ecclesiastes, Song of Songs*. Edited on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by The Peshitta Institute. Leiden. Leiden: Brill.
- Fauna and Flora of the Bible* (1980, 2.^a ed.). Prepared in cooperation with the Committee of the Translations of the United Bible Society. London – New York – Stuttgart: United Bible Societies.
- Ibn al-Bayṭār (1877): *Traité des simples*. Traducción de Lucien Leclercq. 3 vols. Paris: Imprimerie nationale.
- ʿĪsā, Aḥmad (1981): *Muḡam asmā' al-nabāt*. Beirut: Dāral-Rā'id al-ʿArabī.
- Jastrow, Marcus (1903): *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. London, WC – New York: Luzac and C. – G. P. Putnam's Sons.
- Koehler, Ludwig y Walter Baumgartner (2004): *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Neue Bearbeitung von W. Baumgartner et al. 2 vols. Leiden – Boston: Brill.
- Lagarde, Paul de (1840): *Geponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt*. Leipzig – London: B. G. Teubner – Williams and Norgate.
- Liddel, Henry George y Robert Scott (1897, 8.^a ed. rev.): *A Greek-English Lexicon*. New York – Chicago, CI: American Book Company.
- Löw, Immanuel (1881): *Aramäische Pflanzennamen*. Leipzig: Wilhelm Engelmann.
- (1924-1934): *Die Flora der Juden*. 4 vols. Vienna – Leipzig: R. Löwit.
- Maimonides (1940): *Šarḥ asmā' al-ʿUqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*. Texte publié pour la première fois d'après le manuscrite unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof. El Cairo: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Manna, Joseph E. (1975; reimp. 2007): *Chaldean-Arabic Dictionary*. Reprinted with a new appendix by Dr. Raphael Bidawid. Beirut: Babel Center Publications.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro; Lourdes Bonhome y Faiad Barbash (2009): *Codex Arabicus Escorialensis MLCXXXV*. Estudio, edición diplomática e índices. Madrid: Síndesis – Universidad Pontificia.
- (en prensa): *Cantar de Cantares. Edición crítica y estudio de la versión árabe contenida en el Códice n.º 1625 (Real Biblioteca de El Escorial)*.
- Payne Smith, R. (1879, 1901): *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Rahlfs, Adolf (2006, reed.): *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Ed. Editio altera quam recognovit et emendavit R. Hanhart. 2 vols. en 1. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Sokoloff, Michael (1990, reimp. 1992): *Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press.
- (2002): *Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic*. Ramat-Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University Press – The Johns Hopkins University Press.
- (2009): *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake, IN – Piscataway, NJ: Eisenbrauns – Gorgias Press.
- (2014): *A Dictionary of Christian Palestinian Aramaic*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters.
- Tal, Abraham (2000): *Dictionary of Samaritan Aramaic*. 2 vols. Leiden – Boston: Brill.
- Swete, Henry Barclay (1930-34 [= 1887-94]): *The Old Testament in Greek According to the Septuagint*. ed. 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Treat, Jay Curry (1996): *Lost Keys: Text and Interpretation in Old Greek "Song of Songs" and Its Earliest Manuscript Witnesses*. University of Pennsylvania. <http://repository.upenn.edu/edissertations/1179>.
- Tuhfat al-albāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* (1934): Texte publié pour la première fois avec traduction, notes critiques et index par H. P. J. Renaud et Georges S. Colin. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner.
- Von Soden, Wolfram (1965-1981): *Akkadisches Handwörterbuch*. 3 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Zimmern, Heinrich (1914): *Akkadische Fremdwörter als Beweis für babylonischen Kultureinfluß*. Leipzig: J. C. Hinrichs'schen.